ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β: ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΕΙΔΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΔΟΣΗ - ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟΥ ΚΑΙ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΥΠΟΤΙΤΛΩΝ**

**για Κ/κωφούς και βαρήκοους**

**Ι.ΑΝΑΛΥΤΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟΥ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΕΡΓΟΥ (ΤΜΗΜΑ 2.Ι)**

# Παραδοτέα

## H ΕΡΤ θα παραδίδει στον Οικονομικό Φορέα (εργολάβο) οπτικοακουστικό αρχείο χαμηλής ανάλυσης.

## Ο Οικονομικός Φορέας (εργολάβος) θα παραδίδει στην ΕΡΤ αρχεία υποτίτλων.

# Τεχνικές Προδιαγραφές

## Αρχεία Υποτίτλων:

### Τα αρχεία υποτίτλων θα παραδίδονται, κατά επιλογή της ΕΡΤ, είτε μέσω email στις ηλεκτρονικές διευθύνσεις που θα οριστούν από την ΕΡΤ, είτε μέσω Signiant Media Shuttle, είτε με την χρήση άλλου προγράμματος μεταφοράς αρχείων (τύπου Aspera κ.α.).

### Τα αρχεία υποτίτλων θα είναι χρονισμένα στο οπτικοακουστικό αρχείο που θα παραδοθεί.

### Θα παραδίδονται σε μορφή .stl, με κωδικοσελίδα UTF-8, ή όποια άλλη μορφή ζητηθεί.

## Οπτικοακουστικά αρχεία:

### Τα οπτικοακουστικά αρχεία θα παραδίδονται από την ΕΡΤ είτε μέσω e-mail με Wetransfer ή με την χρήση άλλου προγράμματος μεταφοράς αρχείων.

### Τα οπτικοακουστικά αρχεία θα είναι χαμηλής ανάλυσης, μορφότυπου mp4.

## Γενικά Χαρακτηριστικά:

### Κάθε υπότιτλος θα αποτελείται το πολύ από δύο (2) σειρές κειμένου. Κάθε σειρά υποτίτλου θα περιέχει μέχρι το πολύ 36 χαρακτήρες περιλαμβανομένων και των διαχωριστικών κενών μεταξύ λέξεων και των σημείων στίξης π.χ. Πολυδιάστατη – ΕΡΤ. = 19 χαρακτήρες.

### Μεταξύ των υποτίτλων πρέπει να υπάρχει κενό τουλάχιστον 2 καρέ.

### Σε όποια σημεία του προγράμματος υπάρχει τίτλος π.χ. όνομα & ιδιότητα ομιλούντος, τοπωνύμια κ.λπ. οι υπότιτλοι θα πρέπει να τοποθετούνται υπερυψωμένα ούτως ώστε να μην υπάρχει επικάλυψη.

### Σε περίπτωση που κατά τον έλεγχο των παραδοτέων αρχείων .stl διαπιστωθούν τεχνικά ή ποιοτικά προβλήματα (π.χ. ορθογραφικά λάθη κ.λπ.), ο Οικονομικός Φορέας (εργολάβος) υποχρεούται να τα αντικαταστήσει άμεσα.

### Ο Οικονομικός Φορέας (εργολάβος) υποχρεούται να παραδίδει τα αρχεία σε τρεις (3) ημέρες , το αργότερο, από την παράδοση του πρωτότυπου υλικού (σε έκτακτες περιπτώσεις και κατόπιν συνεννόησης με τον Οικονομικό Φορέα (εργολάβου), δύναται να ζητηθεί μικρότερος χρόνος παράδοσης). Επίσης οφείλει να παραδίδει, εφόσον του ζητηθεί, έως και 100 ώρες μηνιαίως.

### Σε περίπτωση πλέον των τριών (3) συμβάντων που αφορούν είτε καθυστέρηση στις παραδόσεις, τεχνικών ή ποιοτικών προβλημάτων στα παραδοτέα υλικά, η ΕΡΤ Α.Ε. δύναται να διακόψει μονομερώς τη συνεργασία, χωρίς υποχρέωση αποζημίωσης του Οικονομικού Φορέα (εργολάβου).

### Οι ενδιαφερόμενοι Οικονομικοί Φορείς (εργολάβοι) θα πρέπει να επισυνάψουν στο Έντυπο/Πρόταση που θα υποβάλουν υπεύθυνη δήλωση της παραγράφου 4 του άρθρου 8 του ν.1599/1986 (με θεώρηση γνησίου της υπογραφής ή μέσω gov.gr) στην οποία ο συμμετέχων (φυσικό πρόσωπο ή ο νόμιμος εκπρόσωπος σε περίπτωση νομικού προσώπου) θα δηλώνει ότι στην προσφερόμενη τιμή έχει συμπεριληφθεί και η αμοιβή των υποτιτλιστών, ως δικαιούχων πνευματικών δικαιωμάτων και ότι θα παραδίδουν το υποτιτλισμένο περιεχόμενο ελεύθερο πνευματικών δικαιωμάτων και σε περίπτωση που οι προαναφερόμενοι εγείρουν στο μέλλον τέτοιου είδους απαιτήσεις εναντίον της ΕΡΤ, θα αναλαμβάνουν οι ίδιοι και με έξοδά τους τη διευθέτηση πιθανών διενέξεων ή δικαστικών αγώνων.

### Ο Οικονομικός Φορέας (εργολάβος) υποχρεούται να διαγράψει το υλικό καθώς και τα αρχεία υποτίτλων, για τα οποία η ΕΡΤ εξάλλου διαθέτει τα πνευματικά δικαιώματα, με το πέρας της παρεχόμενης υπηρεσίας στην ΕΡΤ.

# Ειδικές Προδιαγραφές Υποτιτλισμού

## Κάθε ενδιαφερόμενος Οικονομικός Φορέας (εργολάβος) που θα συμμετάσχει στο διαγωνισμό θα πρέπει να δεσμευτεί για την απασχόληση επί τω έργω εξειδικευμένων επαγγελματιών (ομάδα έργου). Ως εξειδίκευση νοείται η αποδεδειγμένη προηγούμενη ενασχόληση σε έργα υποτιτλισμού για Κ/κωφούς και βαρήκοους θεατές.

## Κάθε ενδιαφερόμενος Οικονομικός Φορέας (εργολάβος) θα πρέπει να απασχολεί ή να συνεργάζεται με τουλάχιστον τρεις (3) υποτιτλιστές/υποτιτλίστριες με αποδεδειγμένη εμπειρία στο συγκεκριμένο αντικείμενο, πτυχίο Ελληνικής Γλώσσας/Φιλολογίας ή άλλο σχετικό και εξειδίκευση στην οπτικοακουστική μετάφραση, είτε μέσω του βασικού τίτλου σπουδών είτε εκτός της βασικής εκπαίδευσής τους (π.χ. πλήρη σεμινάρια). Η σχετική τους εμπειρία θα πρέπει να αποδειχτεί με αναφορά σε τουλάχιστον τρεις (3) τίτλους υλικού και χρονολογία προετοιμασίας προκειμένου να είναι δυνατή η εξακρίβωση των πληροφοριών.

## Κάθε ενδιαφερόμενος Οικονομικός Φορέας (εργολάβος) θα πρέπει επίσης να απασχολεί ή να συνεργάζεται με επιμελητή/επιμελήτρια με αποδεδειγμένη εμπειρία στο συγκεκριμένο αντικείμενο, πτυχίο Ελληνικής Γλώσσας και Φιλολογίας ή άλλο το οποίο πιστοποιεί άριστη γνώση της Ελληνικής και εξειδίκευση στην οπτικοακουστική μετάφραση, είτε μέσω του βασικού τίτλου σπουδών είτε εκτός της βασικής εκπαίδευσής τους. Η σχετική τους εμπειρία θα πρέπει να αποδειχτεί με αναφορά σε τουλάχιστον πέντε (5) τίτλους υλικού και χρονολογία προετοιμασίας προκειμένου να είναι δυνατή η εξακρίβωση των πληροφοριών. Θα πρέπει επίσης να υποδεικνύει ισχυρή σύνδεση με το πεδίο της προσβασιμότητας για Κ/κωφούς και βαρήκοους ανθρώπους ή την κοινότητα των αναπήρων, καθώς και γνώσεις γύρω από την κώφωση και τις μεθόδους υποκατάστασης του ηχητικού καναλιού.

## Στο Έντυπο/ Πρόταση θα πρέπει να επισυναφθούν τα βιογραφικά, οι τίτλοι σπουδών των συντελεστών (μεταφραστών – υποτιτλιστών και επιμελητή/ών) καθώς και υπεύθυνες δηλώσεις τους, στην οποία καθένας εξ αυτών θα δηλώνει ότι αποδέχεται και συναινεί στην υποβολή του βιογραφικού του και των τίτλων σπουδών και στην οποία θα αναγράφεται και η σχετική προϋπηρεσία του. Η επιτροπή του διαγωνισμού έχει το δικαίωμα να ζητήσει επιπλέον αποδεικτικά στοιχεία και δικαιολογητικά για τους εργαζόμενους στο έργο. Αντικατάσταση οποιουδήποτε μέλους της προτεινόμενης ομάδας έργου επιτρέπεται μόνο μετά από έγκριση της ΕΡΤ.

## Οι υπότιτλοι θα πρέπει να περιγράφουν με σαφήνεια σχετικές πληροφορίες εκτός ομιλίας/αφήγησης, όπως τη δημιουργικά σκόπιμη πρόσληψη της μουσικής (π.χ. ατμόσφαιρα, συναίσθημα κλπ) που αναπαράγεται καθώς και τους δημιουργούς, τους τίτλους και τους στίχους των τραγουδιών όπου είναι χρονικά εφικτό (με την χρήση του συμβόλου # στην αρχή και στο τέλος της μουσικής), τα ηχητικά εφέ, την ένταση και τον τρόπο ομιλίας (π.χ. με την χρήση κεφαλαίων γραμμάτων ή περιγραφών για δήλωση αυξημένης έντασης), τα ακουστικά μη λεκτικά στοιχεία (π.χ.σωματικοί ήχοι, μουρμουρίσματα, ασυνάρτητες ομιλίες) κλπ. Όπου η πηγή ομιλίας δεν είναι άμεσα εμφανής, ο πρώτος υπότιτλος θα πρέπει να περιλαμβάνει σχετική λεζάντα για την επισήμανση της πηγής. Η πλάγια γραφή και τα σημεία στίξης μπορούν να χρησιμοποιηθούν για να δείξουν έμφαση. Θα πρέπει να χρησιμοποιούνται χρώματα για να υποδηλώσουν διαφορετικούς ομιλητές. Οι υπότιτλοι θα πρέπει να χρησιμοποιούνται για τον προσδιορισμό της πηγής της ομιλίας εκτός οθόνης/εκτός κάμερας όπου αυτό δεν είναι προφανές από το ορατό περιβάλλον.

# Δείγματα

## Για την αξιολόγηση των προσφορών, η ΕΡΤ θα παραδώσει σε κάθε ενδιαφερόμενο Οικονομικό Φορέα (εργολάβο) δύο (2) δείγματα έργων διάρκειας πέντε (5) περίπου λεπτών, για την προετοιμασία των υποτίτλων από τους αντίστοιχους δύο (2) υποτιτλιστές/υποτιτλίστριες που διαθέτει.

## Η ΕΡΤ διατηρεί το δικαίωμα κατά την αξιολόγηση των προσφορών να ζητήσει περισσότερα στοιχεία και ολιγόλεπτα δείγματα υποτίτλων.